

2008

INFORMATIVO DA PREFEITURA

6 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111



琵琶湖ジョギングコンサート参加者募集

Inscrições para o Biwako Jogging Concert até 11 de julho (6ª-feira)

Que tal fazer do Jogging Concert uma lembrança deste verão? Após correr o percurso apreciando a paisagem do Biwako, divirta-se também com o show que é realizado todos os anos.

[Data de realização] 31 de agosto (domingo)

[Local] Okubiwa Spootsu no Mori (Hayazaki-cho)

[Guest] Sr. Takaishi Tomoya (Folk Singer)

[Esportista convidado] Sra. Azai Eriko (representante do Japão na Maratona da Olimpíada de Seul)

[Quem pode participar]

*Percurso de 3 km - pessoas saudáveis maiores que estudantes do Shougakkou (primário)

*Percurso de 10 km - pessoas saudáveis maiores que estudantes do Koukou (colégio)

[Taxa de participação] (taxa para pessoas de outra cidade)

*Adultos, estudantes colegiais ¥2.500 (¥3.000)

*Estudantes primários e ginásiais ¥1.000 (¥1.500)

Inscrição e maiores informações:

Biwako Jogging Concert Taikai Jimukyoku Tel.: 72-5252

(no Chiiki Shinkou-ka da sucursal Biwa)

注意！硫化水素による事件が多発しています

Atenção! Estão ocorrendo vários incidentes devido ao Ácido Sulfídrico.

Ultimamente, tem ocorrido em todo o país incidentes envolvendo o Ácido Sulfídrico, substância tóxica. Nestes incidentes, também tem ocorrido do gás bastante tóxico, vazar para a parte externa do local do acidente, e acabar envolvendo várias pessoas como familiares, vizinhos, entre outros.

Também foram constatados alguns casos da Influenza Aviária, havendo a possibilidade de causar muitos danos caso ela se alastre.

Para que as medidas apropriadas e a divulgação aos cidadãos, possam ser realizadas o mais rápido possível em casos como estes, a prefeitura implantou um Sistema de Administração em Situações Críticas (Kiki Kanri Taisei).

Maiores informações: Soumu-ka Bousai Kiki Kanri Group Tel.: 65-6555

Também tem ocorrido incidentes com o gás de Ácido Sulfídrico em Shiga

*Se sentir cheiro de ovo podre (cheiro de enxofre):

*Se vir um cartaz [ガス発生中- Em gaseificação]:

1. Não se aproxime.
2. Afaste-se para um local ventilado.
3. Ligue para 110 – 119.

Características do Ácido Sulfídrico:

- Incolor – gás tóxico;
- Odor forte como de ovo podre (cheiro de enxofre);
- Mais pesado que o ar, tende a se acumular em locais baixos;

休日総合健診の日程変更のお知らせ

AVISO DE ALTERAÇÃO DA DATA DO EXAME DE SAÚDE GERAL NO DOMINGO

O Exame Geral de Saúde programado para o dia 7 de setembro (domingo), será alterado para o dia 28 de setembro (domingo), por ter coincidido com o dia de treinamento contra calamidades da província.

Os interessados em realizar os exames deverão efetuar reserva.

Maiores informações e inscrição: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

乳幼児健診・相談

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	fevereiro/2008	27 de junho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	março/2008	29 de julho	
10 meses	setembro/2007	22 de julho	
1 ano e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2006	15 de julho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2006	16 de julho	
2 anos e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2005	8 de julho	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2005	9 de julho	
3 anos e 8 meses	1º de novembro ~ 15 de novembro/2004	1 de julho	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de novembro ~ 30 de novembro/2004	2 de julho	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 24 de julho 28 de agosto

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de junho 30 de julho

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses. (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina triplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Será aplicada uma dose da vacina mista em cada etapa.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

O percentual da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) será revisado.

A situação atual do Seguro Nacional de Saúde

O Seguro Nacional de Saúde é um sistema onde os segurados contribuem mutuamente com a taxa do seguro, para que possam receber tratamentos médicos com tranquilidade quando necessitarem.

É um seguro de saúde público onde todas as pessoas, com exceção dos assalariados e seus dependentes, devem ingressar. E, tem cumprido um papel importante como base do Sistema Universal de Seguro de Saúde, princípio de que todos os residentes no Japão devem possuir algum tipo de seguro de saúde.

Porém, ultimamente, devido ao avanço do envelhecimento da população e sofisticação de tratamentos médicos, as despesas médicas de cada segurado do Seguro Nacional de Saúde vem aumentando a cada ano, causando também aumento no valor arcado pelo Seguro Nacional de Saúde.

Até agora, para poder reduzir ao máximo o encargo dos segurados, viemos empregando verbas das finanças transpassadas de anos anteriores e do fundo de ajuste fiscal, para garantir os ingressos necessários, mas o saldo destes se encontra no mínimo.

Revisão do percentual da taxa do Seguro Nacional de Saúde

Como informamos, na atual situação é difícil manter uma administração saudável do Sistema de Seguro Nacional de Saúde. E, considerando-se a necessidade de assegurar um ingresso da taxa do seguro, equivalente a despesa médica que tende a aumentar ainda mais daqui para frente, por motivos de força maior, revisaremos o percentual referente a parte médica, que não é realizada há 7 anos.

Até agora, era arrecadada uma porcentagem sobre bens imóveis (20% do Imposto sobre Bens Imóveis, 27% para a região da antiga Azai), porém, devido a maioria da opinião pública não achar conveniente estabelecer diferenças do encargo pelo fato de possuir ou não bens imóveis, este será extinto a partir deste ano fiscal. E, será arrecadada a [parte de assistência para o seguro de idosos] que teve início em abril deste ano.

Como o percentual da taxa do seguro é determinado

É realizada uma estimativa do valor total da despesa com tratamentos médicos desse ano. A partir daí, deduz-se o valor do encargo pago pelos segurados aos hospitais e os subsídios recebidos do governo e do estado. O resultado é o valor necessário que deve ser coberto pela taxa do seguro. Este, baseando-se em uma regra, é repartido em quotas: porcentagem sobre a renda, número de segurados e por família, determinando os percentuais da taxa do seguro.

Cálculo da Taxa do Seguro por família

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa equitativa multiplicada pelo nº de segurados.

A parte para cuidados deve ser paga pelas pessoas com idade entre 40 e 64 anos.

	Parte médica		Parte para assistência	Parte para cuidados
	Áreas c/ exceção da direita	Área da antiga Azai	Geral	Geral
Porcentagem sobre a renda familiar	6,2%	5,8%	2,1%	1,7%
Taxa equitativa pelo número de segurados	¥ 21.600	¥ 20.200	¥ 7.800	¥ 9.200
Taxa única por família	¥ 16.100	¥ 15.200	¥ 6.200	¥ 5.200
Taxa máxima estabelecida	¥ 470.000		¥ 120.000	¥ 90.000

*O percentual referente a parte médica difere para as pessoas que em 1º de abril de 2008, possuíam endereço na antiga região de Azai. Isto pela regra especial devido a fusão das cidades.

Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um valor determinado, aplicaremos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (de acordo com a tabela ao lado). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Atenção, pois nos casos em que a declaração de rendimentos não tiver sido realizada, a medida de redução não poderá ser aplicada.

Pagamento da taxa do seguro

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), que deverá ser paga em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. E, para as pessoas que recebem aposentadoria, a partir de outubro deste ano, a taxa do seguro será descontada diretamente.

	Famílias alvo
Redução de 70%	Família cujo rendimento geral do chefe e dos segurados membros desta é inferior a ¥ 330.000
Redução de 50%	Família cujo rendimento geral do chefe e dos segurados membros desta é inferior a ¥330.000 + (¥ 245.000 × de segurados com exceção do chefe da família)
Redução de 20%	Família cujo rendimento geral do chefe e dos segurados membros desta é inferior a ¥330.000 + (¥ 350.000 × de segurados)

Maiores informações:

* Sobre o Seguro Nacional de Saúde:

Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

* Sobre a Revisão da Taxa do Seguro Nacional de Saúde:

Zeimu-ka Tel.: 65-6508

Exame de proficiência em língua japonesa (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

Este exame é realizado com o objetivo de avaliar e reconhecer a proficiência em língua japonesa de pessoas que não tem o japonês como língua materna.

Data do exame: 7 de dezembro de 2008 (Domingo).

Locais de prova: Hokkaido, Miyagi, Ibaragi, Tochigi, Gunma, Saitama, Chiba, Tokyo, Kanagawa, Niigata, Toyama, Nagano, Shizuoka, Aichi, Mie, Gifu, Kyoto, Osaka, Hyogo, Okayama, Hiroshima, Kagawa, Fukuoka, Oita, Okinawa.

Formulários para inscrição: ¥500. Podem ser adquiridos nas grandes livrarias a partir do dia 15 de julho de 2008.

Taxa de exame: ¥ 5.500 (imposto incluso).

Período de inscrição: 1º de agosto a 12 de setembro de 2008 (a data da postagem é válida).

*Devido a capacidade de acomodação dos locais de prova, pode ocorrer de não poder realizar a prova no local escolhido. Recomendamos que realize a inscrição o quanto antes. A partir do ano fiscal 21 da era Heisei, a prova será realizada 2 vezes por ano: em julho (somente os níveis 1 e 2) e em dezembro (níveis 1 a 4).

Envio do cartão para exame (Jukenyō): a partir de 14 de novembro (previsão).

Resultado: A média para aprovação tem sido 70 % da pontuação máxima no nível 1 e de 60% nos níveis 2, 3 e 4. Provavelmente será a mesma este ano. Em alguns casos podem haver pequenas variações para não prejudicar o candidato.

O resultado/certificado de nível será enviado pelo correio em meados de fevereiro/2009.

Teor do exame: O exame é dividido em 4 níveis, e em cada um deles são realizadas provas de [ortografia e vocabulário], [compreensão auditiva], [interpretação de texto e gramática].

Níveis do exame:

- * Nível 1: Domínio elevado da gramática japonesa e conhecimentos de mais de 2 mil caracteres japoneses, com vocabulário acima de 10 mil palavras. Capacidade geral no idioma, necessária para a convivência na sociedade e para conduzir estudos de nível superior. Para atingir este nível é necessário estudo de cerca de 900 horas.
- * Nível 2: Domínio relativamente elevado da gramática japonesa e conhecimento de cerca de 1.000 caracteres e vocabulário acima de 6.000 palavras. Capacidade de ler, escrever e conversar sobre assuntos gerais. Para atingir este nível é necessário estudo de cerca de 600 horas.
- * Nível 3: Domínio básico da gramática japonesa e conhecimento de cerca de 300 caracteres, e vocabulário acima de 1.500 palavras. Capacidade de conduzir diálogos rotineiros, ler e escrever textos simples. Para atingir este nível é necessário estudo de cerca de 300 horas.
- * Nível 4: Domínio elementar da gramática japonesa, conhecimento de cerca de 100 caracteres, e vocabulário de aproximadamente 800 palavras. Capacidade de ler e escrever textos curtos e simples e de manter conversação básica. Para atingir este nível é necessário estudo de cerca de 150 horas.

浅井B&G海洋センタープールオープン

ABERTURA DA PISCINA DO AZAI B&G KAIYOU CENTER

De 14 de junho (sábado) a 7 de setembro (domingo)

Horários de funcionamento: *sistema de substituição

Horário diurno: das 9hs às 15:50hs

Horário noturno: das 18hs às 20:50hs

Ingresso: Estudantes colegiais e adultos: ¥300/pessoa e horário

Crianças até 15 anos (estudantes ginásiais): ¥100/pessoa e horário

Gratuito para acompanhantes de crianças com menos de 3 anos.

* Deve sem falta utilizar o gorro de natação.

* Crianças menores de 3 anos devem estar acompanhadas pelo pai ou responsável.

* Este ano não serão vendidos ingressos múltiplos. O ingresso múltiplo já adquirido, poderá ser utilizado.

Maiores informações: Nagahama-shi Azai B&G Kaiyou Center

TEL.: 74-3355 (somente em japonês)

琵琶湖一斉清掃参加者募集

Venha participar da limpeza do Biwako!

1º de julho é o Dia do Lago Biwa, e é realizado um mutirão de limpeza ao redor do lago em toda a província.

Que tal participar do mutirão e aproveitar esta oportunidade para refletir um pouco sobre as riquezas que desfrutamos?

Data: 1º de julho (3ªf)

*Realizado mesmo em caso de garoa

Horário de encontro: 8:15 hs

Local de encontro: Espaço livre do Houkouen

O que trazer: luva (não é necessário trazer saco de lixo)

Maiores informações: Kankyō Hozen-ka

Tel.: 65-6513

7月納付カレンダー **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO**

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis).

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryō (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

2ª Parcela do Kaigo Hokenryō (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de julho de 2008.